

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenie pisemne	
Kod przedmiotu:		Tł C.1	
Kierunek studiów:	Filologia		
Specjalność / specjalizacja:	Filologia germańska/ Tłumaczenia		
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	I
Nazwa modułu programu:	Specjalizacyjny (tłumaczenia)	Semestr studiów:	III, IV, V, VI
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie na ocenę, egzamin	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/niemiecki
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Aleksandra Józwiak-Dądela	
Tryb studiów	<i>Forma zajęć</i>		<i>Ogólna liczba punktów ECTS</i>
	W	Ćw	
tryb niestacjonarny	0	96	20

Cel przedmiotu

C1.	Zapoznanie studenta z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii translacji
C2.	Kształtowanie umiejętności translacyjnych w zakresie wybranych tekstów użytkowych
C3.	Zapoznanie z wymogami translacyjnymi, terminologicznymi, składniowymi
Wymagania wstępne	Student powinien prezentować znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 (według ESOKJ), na podstawie której będzie mógł rozwijać kompetencję językową do poziomu C1+ (według ESOKJ)

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Wiedzę z zakresu technik tłumaczeniowych, rozpoznaje frazeologię języka specjalistycznego w stopniu umożliwiającym dokonywanie tłumaczeń	F1_W17	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach
2.	Wiedzę z zakresu nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych wykorzystywanych w pracy zawodowej filologa	F1_W18	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach
3.	Podstawowe pojęcia i zasady z zakresu przepisów prawa, ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, co jest wykorzystane w pracy filologa; zna zasady etyki zawodowej oraz tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości	F1_W12	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach
UMIEJĘTNOŚCI			

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

1.	Właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w zakresie studiowanego kierunku z wykorzystaniem różnych źródeł, niezbędne do realizacji typowych działań w pracy zawodowej nauczyciela i tłumacza, a także w pracy z językiem biznesu	F1_U04	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach, zaprojektowanie i wykonanie badania
2.	Wykorzystać wiedzę i umiejętności językowe właściwe dla studiowanego kierunku zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, co pozwala na dobre wykonywanie zawodu nauczyciela i tłumacza, a także w pracy z językiem biznesu	F1_U01	kolokwium pisemne, odpowiedzi ustne na zajęciach, zaprojektowanie i wykonanie badania
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Dostrzegania i formułowania problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, oraz poszukiwania optymalnych rozwiązań i postępowania zgodnie z zasadami etyki	F1_K05	udział w dyskusji, praca w grupie
2.	Dbłości o dorobek i tradycje zwołu i poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka angielskiego/niemieckiego lub języków obcych	F1_K07	udział w dyskusji, praca w grupie
3.	Zachowania się w sposób profesjonalny i do przestrzegania zasad etyki zawodowej, wykazywania cech refleksyjnego praktyka, poszanowania własności intelektualnej	F1_K03	udział w dyskusji, praca w grupie

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin
Ćwiczenia		
C1	Temat: Wprowadzenie do przedmiotu Zagadnienia: Rodzaje tekstów użytkowych i specjalistycznych	8
C2	Temat: Wybór metody przekładu wybranych tekstów Zagadnienia: omówienie dostępnych metod i strategii translacyjnych	14
C3	Temat: Podstawowe terminy z zakresu teorii translacji Zagadnienia: materiał ćwiczeniowy online oraz offline dla zagadnień teoretycznych	14
C4	Temat: Teksty adaptowane i autentyczne – analiza kontrastywna Zagadnienia: Analiza dostępnej literatury, ćwiczenia praktyczne	20
C5	Temat: Ćwiczenia praktyczne Zagadnienia: tłumaczenie wybranych typów tekstów	40
Razem:		96
Forma zaliczenia ² :	kolokwium pisemne, egzamin po każdym semestrze	

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)	
Egzamin pisemny, 2 h Konsultacja z prowadzącym Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego zajęć, wyjaśnianie wątpliwości. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych egzaminu/zaliczenia. Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.	40

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć
laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery
metody podające: wykład informacyjny, problemowy
metody praktyczne: dyskusja
metody aktywizujące: burza mózgów, praca w grupach

Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)
--

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	<p>odpowiedzi ustne na zajęciach, zaprojektowanie i wykonanie zadania praktycznego</p>	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na bardzo dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz nie potrafi zaprojektować i przeprowadzić badanie naukowe</p>
2.	<p>odpowiedzi ustne na zajęciach, zaprojektowanie i wykonanie zadania praktycznego</p>	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na bardzo dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz nie potrafi zaprojektować i przeprowadzić badanie naukowe
--	--	---

Forma zaliczenia przedmiotu
(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie pisemne, egzamin

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Egzamin		
WIEDZA		
1.	egzamin pisemny	Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
2.	egzamin pisemny	Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
3.	egzamin pisemny	Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)

Literatura podstawowa:

1	K. Reiss / H. J. Vermeer: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen 2005
2	Iluk, J., Kubacki A: Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen
3	Gliwiński, T.: Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer.

Literatura uzupełniająca:

1	K. Lipiński: Vademecum tłumacza. Kraków 2000
2	Teksty autentyczne – materiał do ćwiczeń praktycznych

Przydatne informacje:

1.	Literatura dostępna online
2.	Kontakt do prowadzącego zajęcia – jozwiakdadela@wp.pl

